

22003A0719(01)

L 181/27

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

19.7.2003

**IL-FTEHIM****dwar l-estradizzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika****WERREJ**

Preambolu

Artikolu 1	Is-suġġett u l-ghan
Artikolu 2	Id-definizzjonijiet
Artikolu 3	Il-kamp ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim fejn ghandhom x'jaqsmu t-trattati ta' l-estradizzjoni ma' l-Istati Membri
Artikolu 4	L-offiżi soġġetti għall-estradizzjoni
Artikolu 5	It-trasmissjoni u l-awtentikazzjoni tad-dokumenti
Artikolu 6	It-trasmissjoni tal-talbiet għal arrest proviżorju
Artikolu 7	It-trasmissjoni tad-dokumenti wara arrest proviżorju
Artikolu 8	Tagħrif supplimentali
Artikolu 9	Iċ-ċediment temporanju
Artikolu 10	It-talbiet għall-estradizzjoni jew iċ-ċediment magħmula minn numru ta' Stati
Artikolu 11	Il-proċeduri ssimplifikati ta' l-estradizzjoni
Artikolu 12	It-transitu
Artikolu 13	Il-piena tal-mewt
Artikolu 14	It-tagħrif sensitiv mitlub
Artikolu 15	Il-konsultazzjonijiet
Artikolu 16	L-applikazzjoni temporali
Artikolu 17	In-nuqqas ta' derogi
Artikolu 18	It-trattati bilaterali futuri ma' l-Istati Membri
Artikolu 19	Id-deskrizzjoni u n-notifika
Artikolu 20	L-applikazzjoni territorjali
Artikolu 21	Ir-rivista
Artikolu 22	Id-dhul fis-seħh u t-terminazzjoni

Nota ta' Spjega

**L-UNJONI EWROPA U L-ISTATI UNITI TA' L-AMERIKA**

MIXTIEQA li jiffaċilitaw iktar il-koperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika,

MIXTIEQA li jikkumbattu l-kriminalità f'manjiera iktar effettiva bħala mezz ta' protezzjoni tas-soċjetajiet demokratiċi u tal-valuri komuni rispettivi tagħhom,

WARA LI KKUNSIDRAW id-drittijiet ta' l-individwi u l-istat tad-dritt,

KONXJI mill-garanziji taht is-sistemi legali rispettivi tagħhom li jipprovdu d-dritt għal proċess ġust quddiem il-qorti għall-persuna estradita, inkluż id-dritt li tiġi aġġudikata minn tribunal imparzjali stabbilit skond il-liġi,

MIXTIEQA li jikkonkludu Ftehim li għandu x'jaqsam ma' l-estradizzjoni ta' min jikser il-liġi,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

## Artikolu 1

**Is-sugġett u l-ghan**

Il-Partijiet Kontraenti jindahlu, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jipprovdu titjib għall-koperazzjoni fil-kuntest tar-relazzjonijiet dwar l-estradiżżjoni li japplikaw bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika li jirregolaw l-estradiżżjoni ta' min jikser il-ligi.

## Artikolu 2

**Id-definizzjonijiet**

1. "Partijiet Kontraenti" għandhom ifissru l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.
2. "Stat Membru" għandu jfisser Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea.
3. "Ministeru tal-Ġustizzja" għandu jfisser, għall-Istati Uniti ta' l-Amerika, id-Dipartiment tal-Ġustizzja ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika; u għal Stat Membru, il-Ministeru tiegħu tal-Ġustizzja, għajr li, rigward Stat Membru li fih il-funzjonijiet deskritti fl-Artikoli 3, 5, 6, 8 jew 12 jitwettqu mill-Prosekutur Ġenerali tiegħu, dan il-korp jista' jiġi nnominat għalbiex iwettaq din il-funzjoni minflok il-Ministeru tal-Ġustizzja skond l-Artikolu 19, għajr jekk l-Istati Uniti u l-Istat Membru interressat jaqblu li jinnominaw korp ieħor.

## Artikolu 3

**Il-kamp ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim fejn għandhom x'jaqsmu t-trattati ta' l-estradiżżjoni ma' l-Istati Membri**

1. L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u l-Istati Uniti għandhom jiżguraw illi d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jiġu applikati fejn jidhlu t-trattati bilaterali ta' l-estradiżżjoni bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, fis-sehh fil-waqt tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, bil-kondizzjonijiet li ġejjin:
  - (a) l-Artikolu 4 għandu jiġi applikat minflok id-dispożizzjonijiet tat-trattat bilaterali illi jawtorizza l-estradiżżjoni b'mod esklussiv rigward lista ta' ta' offiżi kriminali specifici;
  - (b) l-Artikolu 5 għandu jiġi applikat minflok id-dispożizzjonijiet tat-trattat bilaterali li jirregolaw it-trasmissjoni, l-awtentikazzjoni jew il-legalizzazzjoni ta' talba għall-estradiżżjoni u d-dokumenti ta' appoġġ trasmessi mill-Istat tat-talba;
  - (c) l-Artikolu 6 għandu jiġi applikat fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jawtorizzaw it-trasmissjoni diretta ta' talbiet għall-arrest proviżorju bejn id-Dipartiment tal-Ġustizzja ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika u l-Ministeru tal-Ġustizzja ta' l-Istat Membru interessat;
  - (d) l-Artikolu 7 għandu jiġi applikat b'zieda mad-dispożizzjonijiet tat-trattati bilaterali li jirregolaw it-trasmissjoni ta' talbiet għall-estradiżżjoni;
  - (e) l-Artikolu 8 għandu jiġi applikat fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jirregolaw is-sottomissjoni ta' tagħrif supplimentari; meta

d-dispożizzjonijiet tat-trattati bilaterali ma jispeċifikawx il-kanal li jrid jiġi wżat, għandu jiġi applikat ukoll il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu;

- (f) l-Artikolu 9 għandu jiġi applikat fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet tat-trattati bilaterali li jawtorizzaw iċ-ċediment temporanju tal-persuni li jkunu sejrini għaddi minn proċedimenti legali jew li jkunu qeghdin jiskontaw sentenza fl-Istat mitlub;
  - (g) l-Artikolu 10 għandu jiġi applikat, għajr jekk speċifikat xorta ohra fih, minflok jew fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jappartjenu għal deċiżjoni dwar numru ta' talbiet għall-estradiżżjoni ta' l-istess persuna;
  - (h) l-Artikolu 11 għandu jiġi applikat fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jawtorizzaw ir-rinunzja għall-estradiżżjoni jew għall-proċeduri ssimplifikati ta' l-estradiżżjoni;
  - (i) l-Artikolu 12 għandu jiġi applikat fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jirregolaw it-transitu; meta d-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali ma jispeċifikawx il-proċedura li tirregola l-inżul l-art mingħajr skeda tal-vetturi ta' l-ajru, għandu jiġi applikat ukoll il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu;
  - (j) l-Artikolu 13 jista' jiġi applikat mill-Istat mitlub minflok, jew fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jirregolaw il-piena kapitali;
  - (k) l-Artikolu 14 għandu jiġi applikat fin-nuqqas tad-dispożizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jirregolaw it-tagħrif sensittiv f'talba.
2. (a) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, għandha tiżgura illi kull Stat Membru jirrikonossxi, f'dikjarazzjoni bil-miktub bejn dan l-Istat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, l-applikazzjoni, fil-majera ddikjarata f'dan l-Artikolu, tat-trattat bilaterali dwar l-estradiżżjoni fis-sehh ma' l-Istati Uniti ta' l-Amerika.
    - (b) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, għandha tiżgura illi l-Istati Membri l-ġodda li sejrini jaderixxu ma' l-Unjoni Ewropea wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim u li jkollhom trattati bilaterali ma' l-Istati Uniti ta' l-Amrika dwar l-estradiżżjoni, jiehdu l-miżuri rife-riti fis-subparagrafu (a).
    - (c) Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hiltom li jikkompletaw il-proċess deskritt fis-subparagrafu (b) qabel l-adeżjoni skedata ta' Stat membru ġdid, jew kemm jista' jkun malajr wara dan. L-Unjoni Ewropea għandha tinnotifika lill-Istati Uniti ta' l-Amerika bid-data ta' l-adeżjoni ta' l-Istati Membri l-ġodda.
  3. Jekk il-proċess deskritt fil-paragrafu 2(b) ma jkunx ikkompletat sad-data ta' l-adeżjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw fir-relazzjonijiet bejn dan l-Istat Membru ġdid u l-Istati Uniti ta' l-Amerika mid-data li fiha jkunu nnotifikaw lil xulxin u lill-Unjoni Ewropea bit-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom b'dawn il-ghanijiet.

## Artikolu 4

**L-offiżi suġġetti għall-estradizzjoni**

1. Offiża għandha tkun offiża soġġetta għall-estradizzjoni jekk tkun ikkastigata skond il-liġijiet ta' l-Istati tat-talba u ta dawk mitluba rigward iċ-ċaħda tal-libertà għal perjodu massimu taż-żmien li ma jaqbiżx sena jew b'penali iktar harxa. Offiża għandha wkoll tkun offiża soġġetta għall-estradizzjoni jekk tikkonsiti l'attentat jew konspirazzjoni għall-kommissjoni, jew il-partecipazzjoni fil-kommissjoni ta' offiża soġġetta għall-estradizzjoni. Meta talba tkun sabiex tinforza s-sentenza ta' persuna hatja ta' offiża soġġetta għall-estradizzjoni, iċ-ċaħda tal-libertà li fadlilha tiskonta trid tkun ta' mill-inqas erba' xhur.

2. Jekk tiġi konċessa l-estradizzjoni għal offiża soġġetta għall-estradizzjoni, għandha tiġi konċessa wkoll għal kull offiża speċifikata fit-talba jew l-offiża ta' l-aħhar tkun ippenalizzata biċ-ċaħda tal-libertà ta' sena jew inqas, sakemm jiġu sodisfatti l-htigiet l-oħra kollha għall-estradizzjoni.

3. Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, għandhom jiġu kkunsidrati offiża soġġetta għall-estradizzjoni:

- (a) minghajr ma jingħata każ jekk il-liġijiet ta' l-Istat tat-talba jew l-Istat mitlub jqegħdux l-offiża fl-istess kategorija ta' offiżi jew jiddeskrivu l-offiża bl-istess terminoloġija;
- (b) minghajr ma jingħata każ jekk l-offiża tkunx wahda li għaliha l-liġijiet federali ta' l-Istati Uniti jehtiegu li jintwerew dawk il-materji bhat-trasport bejn l-Istati, jew li jintużaw il-posta jew faċilitajiet oħra li jaffettwaw il-kummerċ ta' bejn l-Istati jew internazzjonali, b'dawn il-materji jkunu sempliċement bil-ghan li jistabbilixxu l-gurisdizzjoni f'qorti federali ta' l-Istati Uniti; u
- (ċ) f'każijiet kriminali li jkollhom x'jaqsmu mat-taxxi, id-dazji tad-dwana, il-kontroll tal-munita korrenti jew l-esportazzjoni ta' l-oġġetti, minghajr ma jingħata każ jekk il-liġijiet ta' l-Istati tat-talba u dawk mitluba jipprovdu l-istess kwalità ta' taxxi, dazji tad-dwana, jew kontrolli fuq il-munita korrenti jew l-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta' l-istess kwalitajiet ta' oġġetti.

4. Jekk l-offiża tkun giet kommissa 'il barra mit-territorju ta' l-Istat tat-talba, għandha tiġi konċessa l-estradizzjoni, bla hsara għall-htigiet l-oħra applikabbli għall-estradizzjoni, jekk il-liġijiet ta' l-Istat mitlub jipprovdu għall-penalizzazzjoni ta' offiża kommissa 'l barra mit-territorju tiegħu f'ċirkostanzi simili. Jekk il-liġijiet ta' l-Istat mitlub ma jipprovdux sabiex tiġi ppenalizzata offiża kommissa 'l barra mit-territorju tiegħu, fid-diskrezzjoni tiegħu, jista' jikkonċedi l-estradizzjoni sakemm jiġu ssodisfatti l-htigiet l-oħra kollha applikabbli għall-estradizzjoni.

## Artikolu 5

**It-trasmissjoni u l-awtentikazzjoni tad-dokumenti**

1. It-talbiet għall-estradizzjoni u d-dokumenti ta' appoġġ għandhom jiġu trasmessi permezz tal-kanali diplomatiċi, li għandhom jinkludu t-trasmissjoni kif ipprovdut fl-Artikolu 7.

2. Id-dokumenti li jgħorru ċ-ċertifikat jew is-sigill tal-Ministeru tal-Gustizzja, jew tal-Ministeru jew id-Dipartiment responsabbli mill-affarijiet barranin, ta' l-Istat tat-talba għandhom ikunu ammissibbli fil-proċedimenti ta' l-estradizzjoni fl-Istat mitlub minghajr iktar ċertifikazzjoni, awtentikazzjoni, jew legislazzjoni oħra.

## Artikolu 6

**It-trasmissjoni tal-talbiet għal arrest proviżorju**

It-talbiet għal arrest proviżorju jistgħu jintgħamlu direttament bejn il-Ministeri tal-Gustizzja ta' l-Istati li jagħmlu t-talba u dawk mitluba, bhala altrnattiva għall-kanali diplomatiċi. Jistgħu jintużaw ukoll il-faċilitajiet ta' l-Organizzazzjoni Internazzjonali tal-Pulizija Kriminali (l-Interpol) sabiex tiġi trasmessa din it-talba.

## Artikolu 7

**It-trasmissjoni tad-dokumenti wara arrest proviżorju**

1. Jekk persuna li tkun qiegħda titfittex l-estradizzjoni tagħha tinzamm taht arrest proviżorju mill-Istat mitlub, l-Istat tat-talba jista' jissodisfa l-obbligu tiegħu li jittrasmetti t-talba tiegħu għall-estradizzjoni u għad-dokumenti ta' appoġġ permezz tal-kanali diplomatiċi skond l-Artikolu 5(1), billi jissottometti t-talba u d-dokumenti lill-Ambaxxata ta' l-Istat mitlub lokat fl-Istat tat-talba. F'dan il-każ, id-data ta' l-irċevuta ta' din it-talba mill-Ambaxxata għandha tiġi kkunsidrata li tkun id-data ta' l-irċevuta mill-Istat mitlub bil-ghan li jiġi applikat il-limitu taż-żmien li jrid jintlaħaq skond it-trattat ta' l-estradizzjoni li japplika sabiex jip-permetti d-detenzjoni ssokkata tal-persuna.

2. Meta Stat Membru fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, minhabba l-gurispudenza stabbilita tas-sistema legali domestika li tkun tapplika f'din id-data, ma jstax japplika l-miżuri riferiti fil-paragrafu 1, dan l-Artikolu ma għandux japplika għalih, sakemm dan l-Istat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika jiftiehmu xorta oħra bi skambju ta' nota diplomatika.

## Artikolu 8

**Tagħrif supplimentali**

1. L-Istat mitlub jista' jehtieġ lill-Istat tat-talba li jforni tagħrif addizzjonali f'dak it-tul taż-żmien raġjonevoli li jispeċifika, jekk jikkunsidra illi t-tagħrif fornit b'appoġġ mat-talba għall-estradizzjoni ma jkunx biżżejjed sabiex iwettaq il-htigiet tat-trattat ta' l-estradizzjoni applikabbli.

2. Dan it-tagħrif supplimentari jista' jiġi mitlub u fornit direttament bejn il-Ministeri tal-Gustizzja ta' l-Istati interessati.

## Artikolu 9

**Iċ-ċediment temporanju**

1. Jekk tiġi konċessa t-talba għall-estradizzjoni fil-każ ta' persuna li jkun qiegħdin isiru proċedimenti kontra tagħha jew tkun qiegħda tiskonta sentenza fl-Istat mitlub, l-Istat mitlub jista' jċedi temporanjament lill-persuna mfittxija lill-Istat tat-talba bil-għan tal-prosekuzzjoni.

2. Il-persuna hekk ċeduta għandha tinżamm fil-kustodja fl-Istat tat-talba u għandha tiġi mibgħuta lura lejn l-Istat mitlub fil-konkluzjoni tal-proċedimenti kontra din il-persuna, skond il-kondizzjonijiet li jidu jiġu stabbiliti bil-ftehim reċiproku ta' l-Istati li jagħmlu t-talba u daww mitluba. Iz-żmien imqatta' fil-kustodja fit-territorju ta' l-Istat tat-talba sakemm issir il-prosekuzzjoni jista' jiġi mnaqqas miż-żmien li jkun jifdal li jiġi skontat fl-Istat mitlub.

## Artikolu 10

**It-talbiet għall-estradizzjoni jew għaċ-ċediment magħmula minn numru ta' Stati**

1. Jekk l-Istat mitlub jirċievi talbiet mill-Istat tat-talba u minn kull Stat jew Stati oħra għall-estradizzjoni ta' l-istess persuna, jew għall-istess offiża jew għal offiżi differenti, l-awtorità eżekuttiva ta' l-Istat mitlub għandha tistabbilixxi lil liema Stat, jekk ikun hemm minnhom, trid iċċedi l-persuna.

2. Jekk Stat mitlub jirċievi talba għal estradizzjoni mill-Istati Uniti ta' l-Amerika u talba għaċ-ċediment ta' l-istess persuna skond il-mandat Ewropew għall-arrest, jew għall-istess offiża jew għal offiżi differenti, l-awtorità eżekuttiva ta' l-Istat mitlub għandha tistabbilixxi lil liema Stat, jekk ikun hemm minnhom, trid iċċedi l-persuna. Għal dan il-għan, l-awtorità kompetenti għandha tkun l-awtorità eżekuttiva ta' l-Istat Membru mitlub jekk, skond it-trattat bilaterali ta' l-estradizzjoni fis-seħh bejn l-Istati Uniti u l-Istat Membru, id-deċiżjonijiet dwar talbiet li jikkompeti bejniethom għandhom isiru minn din l-awtorità; jekk mhux hekk ipprovdut, l-awtorità kompetenti għandha tiġi nnominata mill-Istat Membru interessat skond l-Artikolu 19.

3. Meta jkun qiegħed jagħmel id-deċiżjoni tiegħu skond il-paragrafi 1 u 2, l-Istat mitlub għandu jikkunsidra l-fatturi rilevanti kollha, inklużi l-fatturi diġà ddikjarati fit-trattat li japplika ta' l-estradizzjoni, imma mhux limitati għalihom, u, meta mhux iddikjarati, li ġejjin:

- (a) jekk it-talbiet kenux magħmula wara trattat;
- (b) il-postijiet fejn kienet kommissa kull waħda mill-offiżi;
- (ċ) l-interessi rispettivi ta' l-Istati li jagħmlu t-talba;
- (d) il-gravità ta' l-offiżi;
- (e) in-nazzjonalità tal-vittma;
- (f) il-possibbiltà ta' kull estradizzjoni sossegwenti bejn l-Istati li jagħmlu t-talba; u
- (g) l-ordni kronoloġika li fiha ġew irċevuti t-talbiet mill-Istati li jagħmlu t-talba.

## Artikolu 11

**Il-proċeduri ssimplifikati ta' l-estradizzjoni**

Jekk persuna mfittxija tagħti l-kunsens tagħha li tiġi ċeduta lill-Istat tat-talba, l-Istat mitlub jista' jċedi l-persuna, skond il-prinċipji u l-proċeduri pprovduti taht is-sistema legali tiegħu, bla telf ta' żmien kemm jista' jkun mingħajr iktar proċedimenti. Il-kunsens tal-persuna mfittxija tista' tinkludi ftehim sabiex tirrinunza l-protezzjoni tar-regola ta' l-ispeċjalità.

## Artikolu 12

**It-transitu**

1. Stat Membru jista' jawtorizza t-trasportazzjoni minn got-territorju tiegħu ta' persuna ċeduta lill-Istati Uniti ta' l-Amerika minn Stat terz, jew mill-Istati Uniti ta' l-Amerika lejn Stat terz. L-Istati Uniti ta' l-Amerika jista' jawtorizza t-trasportazzjoni minn got-territorju tiegħu ta' persuna ċeduta lil Stat Membru minn Stat terz, jew minn Stat Membru lejn Stat terz.

2. Talba għat-transitu għandha tintgħamel permezz tal-kanali diplomatiċi jew direttament bejn id-Dipartiment tal-Gustizzja ta' l-Istati Uniti u l-Ministeru tal-Gustizzja ta' l-Istat Membru interessat. Il-facilitajiet ta' l-Organizzazzjoni Internazzjonali tal-Pulizija tal-Kriminalità (l-Interpol) tista' wkoll tintuża sabiex tittrasmetti din it-talba. It-talba għandu jkun fiha deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tiġi ttrasportata u dikjarazzjoni fil-qosor dwar il-fatti tal-każ. Persuna fit-transitu għandha tiġi miżmuma fil-kustodja matul il-perjodu taż-żmien tat-transitu.

3. Ma tkunx meħtieġa awtorizzazzjoni meta jintuża t-trasport bl-ajru u ma jkun skedat l-ebda nżul l-art fit-territorju ta' Stat tat-transitu. Jekk jiġri nżul l-art mhux skedat, l-Istat li fih jiġri l-inżul l-art mhux skedat jista' jeħtieġ talba għat-transitu skond il-paragrafu 2. Għandhom jittieħdu l-miżuri kollha meħtieġa sabiex il-persuna tiġi pprevenuta milli tahrab sakemm isir it-transitu, sakemm it-talba għat-transitu tkun ġiet irċevuta fi żmien 96 siegħa mill-inżul mhux skedat.

## Artikolu 13

**Il-piena tal-mewt**

Meta offiża li għaliha titfittex l-estradizzjoni tkun ippenalizzata bil-mewt skond il-liġijiet ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba, l-Istat mitlub jista' jikkonċedi l-estradizzjoni bil-kondizzjoni li l-piena tal-mewt ma tiġix imposta fuq il-persuna mfittxija, jew jekk għal raġunijiet preċedurali ma tistax tiġi mharsa mill-Istat tat-talba, bil-kondizzjoni illi l-piena tal-mewt jekk imposta ma għandhiex titwettaq. Jekk l-Istat tat-talba jaċċetta l-estradizzjoni bla hsara għall-kondizzjonijiet skond dan l-Artikolu, għandu jħares il-kondizzjonijiet. Jekk l-Istat tat-talba ma jaċċetta l-kondizzjonijiet, tista' tiġi miċhuda t-talba għall-estradizzjoni.

## Artikolu 14

**It-tagħrif sensittiv mitlub**

Meta l-Istat tat-talba jikkontempla li jissottometti tagħrif sensittiv b'mod partikolari biex jappoġġa t-tallba tiegħu ta' l-estradiżżjoni, jista' jikkonsulta ma' l-Istat mitlub dwar safejn u sakemm dan it-tagħrif jista' jiġi protett mill-Istat mitlub. Jekk l-Istat mitlub ma jistax jippoteġi t-tagħrif fil-manjiera mfittxija mill-Istat tat-talba, l-Istat tat-talba għandu jstabbilixi jekk it-tagħrif għandux jiġi sottomess xorta waħda.

## Artikolu 15

**Il-konsultazzjonijiet**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom, kif approprjat, jikkonsultat lil xulxin sabiex jgħinu li jsir l-iktar użu effettiv ta' dan il-Ftehim, inkluż li tiġi ffaċilitata s-soluzzjoni ta' kull kontroversja li tirrigwarda l-intepretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

## Artikolu 16

**L-applikazzjoni temporali**

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għall-offiżi kommessi qabel kif ukoll wara li jidhol fis-seħh.

2. Dan il-Ftehim għandu jappika għat-talbiet għall-estradiżżjoni magħmula wara d-dhul tiegħu fis-seħh. Madankollu, l-Artikoli 4 u 9 għandhom japplikaw għat-talbiet pendenti fi Stat mitlub fiż-żmien li dan il-Ftehim jidhol fis-seħh.

## Artikolu 17

**In-nuqqas ta' derogi**

1. Dan il-Ftehim huwa mingħajr preġudizzju għall-invokazzjoni mill-Istat mitlub ta' raġunijiet għar-rifjut li jkollhom x'jaqsmu ma' materja mhux koperta b'dan il-Ftehim skond trattat bilaterali għall-estradiżżjoni fis-seħh bejn Stat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.

2. Meta l-prinċipji kostituzzjonali, jew id-deċiżjonijiet ġudizzjarji finali li jorbtu Stat Membru jistgħu jgħolqu impediment għat-twettiq ta' l-obbligu tiegħu li jestradixxi, u s-soluzzjoni tal-materja ma tkunx ipprovduta f'dan il-Ftehim jew fi trattat bilaterali applikabbli, għandhom isiru konsultazzjonijiet bejn l-Istat tat-talba u dak mitlub.

## Artikolu 18

**It-trattati bilaterali futuri ma' l-Istati Membri**

Dan il-Ftehim ma għandux jipprekludi l-konklużjoni, wara d-dhul tiegħu fis-seħh, ta' xi Ftehim bilaterali bejn Stat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, konsistenti ma' dan il-Ftehim.

## Artikolu 19

**Id-deskrizzjoni u n-notifika**

L-Unjoni Ewropa għandha tinnotifika lill-Istati Uniti ta' l-Amerika b'kull deskriżżjoni skond l-Artikolu 1(3) u l-Artikolu 10(2), qabel l-iskambju ta' l-istrumenti miktuba deskritti fl-Artikolu 3(2) bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.

## Artikolu 20

**L-applikazzjoni territorjali**

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għal:

(a) l-Istati Uniti ta' l-Amerika

(b) fejn ikollha x'taqsam l-Unjoni Ewropea għal:

— l-Istati Membri

— it-territorji li għalhom ikollu r-responsabbiltà Stat Membru, jew il-pajjiżi li mhumiex Stati Membri li għalihom Stat membru jkollu dmirijiet oħra rigward ir-relazzjonijiet bar-ranin, meta miftiehma dwarhom bl-iskambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet Kontraenti, ikkonfermati kif misthoqq mill-Istat Membru rilevanti.

2. L-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għal kull territorju jew pajjiż li rigward tagħhom tkun saret estensjoni skond is-subparagrafu (b) tal-paragrafu 1 tista' tiġi mitmuma minn kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontraenti mogħtija avviz ta' sitt xhur permezz tal-kanali diplomatiċi, meta kkonfermata bejn l-Istat Membru rilevanti u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.

## Artikolu 21

**Ir-rivista**

Il-Partijiet Kontraenti jiftiehmha li jwettqu rivisti komuni ta' dan il-Ftehim kif meħtieġ, u f'kull każ mhux iktar tard minn hames snin wara d-dhul tiegħu fis-seħh. Ir-rivista għandha tindirizza b'mod partikolari l-implimentazzjoni tal-Ftehim u tista' tinkludi wkoll kwistjonijiet bħall-konsegwenzi ta' iktar żvilupp ta' l-Unjoni Ewropea li jkollhom x'jaqsmu mal-kontenut ta' dan il-Ftehim, inkluż l-Artikolu 10.

## Artikolu 22

**Id-Dhul fis-seħh u l-applikazzjoni u t-terminazzjoni**

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum li jiġi wara t-tielet xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jkun skambjaw l-istrumenti li jindikaw illi jkun kkompletaw il-proċeduri interni tagħhom għal dan il-ghan Dawn l-istrumenti għandhom jindikaw ukoll illi ġew ikkompletati l-passi speċifikati fl-Artikolu 3(2).

2. Kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontraenti tista' ttemm dan il-Ftehim f'kull waqt billi tagħti avviz bil-miktub lill-Parti l-oħra, u dan it-tmiem għandu jkollu effett sitt xhur wara d-data ta' dan l-avviz.



B'xiehda ta' dan, il-Plenipotenzjarji hawn taht iffirmati, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'Washington D.C. fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u f'għamla dduplikata fil-lsien Daniż, Olandiż, Ingliż, Finlandiż, Françiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol u Svediż, b'kull test awtentiku indaqs.

Por la Unión Europea For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

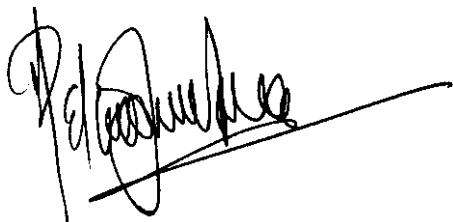
Per l'Unione europea

Voor de Europese Unie

Pela União Europeia

Euroopan unionin puolesta

På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar



**Nota ta' spjega rigward il-Ftehim dwar l-Estradizzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika**

Din in-Nota ta' Spjega tirrifletti l-fehim li jirrigwda l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar l-Estradizzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika (minn issa 'l quddiem imsejjah "il-Ftehim") miftiehem bejn il-Partijiet Kontraenti.

***Dwar l-Artikolu 10***

L-Artikolu 10 mhux mahsub li jaffettwa l-obbligi ta' l-Istati Partijiet għall-Istatut ta' Ruma dwar il-Qorti Internazzjonali Kriminali, u lanqas ma jaffettwa d-drittijiet ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika bħala mhux-Parti rigward il-Qorti Internazzjonali Kriminali.

***Dwar l-Artikolu 18***

L-Artikolu 18 jipprovdi illi l-Ftehim ma għandux jipprekludi l-konkluzjoni, wara d-dhul tiegħu fis-seħh, ta' xi ftehim bilaterali bejn Stat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, konsistenti ma' dan il-Ftehim.

Jekk miżura ddikjarata fil-Ftehim tista' tohloq diffikultà operattiva għal Stat Membru jew iktar jew għall-Istati Uniti ta' l-Amerika, din id-diffikultà għandha tiġi solvuta mill-ewwel, jekk possibbli, permezz ta' konsultazzjonijiet bejn l-Istat Membru jew l-Istati Membri interessati u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, jew, jekk approprjat, permezz tal-proċeduri tal-konsultazzjoni ddikjarati f'dan il-Ftehim. Meta ma jkunx possibbli li tiġi indirizzata din id-diffikultà operattiva permezz tal-konsultazzjonijiet biss, ikun konsistenti ma' dan il-Ftehim li għall-xi ftehim bilaterali futuri bejn Stat Membru jew l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika li jiġi pprovvdut mekkaniżmu operattiv alternattiv li jkun jissodisfa l-għanijiet ta' dispożizzjoni speċifika li rigward tagħha tkun qamet id-diffikultà.

---